

交际花

【法】巴尔扎克 著



珠海出版社

世界文学宝库藏书



〔法〕巴尔扎克 著
劳 里 王尚民 沈丽萍 译

交 际 花

珠 海 出 版 社

217
(粤)新登字 17 号
图书在版编目(CIP)数据

交际花/[法]巴尔扎克著 劳里等译
(世界文学宝库藏书)

ISBN 7—80607—149—0 ¥24.50 元

I. 交…

II. ①劳…②王…③沈…

III. 文学—世界—近代

IV. I565.44

交际花

◎[法]巴尔扎克 劳里等译

终审:成平

策划:高长荣 凌一光

责任编辑:李一安

装帧设计:杨敦仪 廖铁

出版发行:珠海出版社

电话:3354041 邮政编码:519015

印刷:长沙市湘中印刷厂

开本:850×1168mm 1/32

印张:18 字数:410千字

版次:1996年7月第1版

1996年7月第1次印刷

印数:1—5000册

ISBN 7—80607—149—0/1·96

定价:24.50元

题 赠^①

献给阿尔丰索·塞拉菲诺·
迪·波西亚亲王殿下

请允许我把您的大名置于这部基本上描述巴黎世态的作品的卷首；我是在尊府寄寓期间构思此书的。把生长于您家园地上的修辞之花奉献给您，不是理所当然吗？我曾用思乡之情灌溉过它；当我漫步林荫道时，婆娑树影使我想起爱丽舍大街，其时方知思乡之苦。是您慰抚了我去国的惆怅。对着壮丽的杜奥莫，我竟梦见巴黎；踏着冷扎门外那么光洁、那么华美的石板路，我居然渴念巴黎泥泞的街巷。如此罪过也许只有把本书奉献殿下才能救赎！今后若有拙著须题赠米兰某君，我就有幸在我们共同所爱的人士中，找到意大利老作家们早已引为知己的某位先生或女士的大名；在怀念他们之时，谨乞殿下莫忘

衷心敬爱您的

德·巴尔扎克

1838年7月

① 写这一题赠时，小说《交际花》尚未成形，只有一个题为《电鱼》的初稿。小说经七年修改、增添、调整，终于在1845年以《交际花》为题出版，这段赠词始终保留下来。

序 言

我们的风俗日趋淡化，乃至泯灭。十年前，本书作者曾经写道：我们的风俗只剩下蛛丝马迹了。时至今日，连蛛丝马迹亦荡然无存。故而，《路易松·达尔干》和《可怜虫德·蒙雷里》的作者^①有此精辟高见，云：如今只在盗贼、妓女和苦役犯中尚有鲜明的、颇具喜剧意味的风俗可言，只有游离于社会之外的人，才有蓬勃的活力。当今文学缺乏置身物外的观照对比。物我差距逐渐消殆。马车越来越矮，恨不能低于行人脚下；不久步兵将会把路上的泥浆，溅到乘坐矮小马车的阔佬的身上。黑色衣裳称霸天下。衣着和车轮的变化也潜入人们的思想，寄寓于接物处世的风俗之中。家底甚浅的大臣得意于宫廷；杜伊勒利王宫的院内停放着出租马车。大臣、将帅和学院院士们的绣花礼服，总之一切华贵的正服，竟羞于面世，反倒像化装舞会的奇装。我们太应该一反当今世风了，然而我们攻击的邪恶是令人发指的伪善，陋习依然，却不管我们的道德正在沦丧。

在本书卷首作此说明甚有必要，因为本书充分真实地描绘了巴黎随处可见的暗探、私娼和一些与社会为敌的人的生存情状。

既要描写巴黎生活形形色色的景象，却有意勾销这些奇奇怪

① 即夏尔·拉蓬，巴尔扎克主编的《巴黎纪事》杂志的撰稿人之一。

怪的人物，那是十足的懦弱，我们不能苟同。况且，无人胆敢触及这些生存情状深刻的喜剧内涵，而瞿加列^①、手腕夫人之类人物却世代长存。

为了补全巴黎生活的全貌，作者尚须撰写《法院》、《剧界》、《学术界》等著作，因为《政界》属政治生活场景系列。

如此，遗漏就几乎扫尽了，因为作者正在准备一部描述在这腐败之都旋涡中的德行、善举和宗教的书，作为平衡和对比。这部著作既长篇累牍，又难以下笔，作者惨淡经营已历时三载，迄未完稿。《一位圣人的恶毒行径》和《德·拉尚特莉男爵夫人》^②就是这部褒扬美德的作品中的两段故事，人人均能从中历数作为巴黎文明基础的种种令人生畏的卑贱情态。

以《十三人》为开端的巴黎生活场景，作者将以同样的观念作为结束，即旨在唤起怜悯之心，而不是旨在取悦读者。

我们不能以阿朗贝撰写论志趣的论文的那种办法，学究式地深入到社会集团中去，而应该跟随一个罪犯，走进监狱，深入到司法界的内部去考察，本书就是一个银行家将我们带进烟花女子特殊生活的曲折经历。

这部小说是由一些极其真实、甚至可以说是历史性的细节组成，细节均取自人们的私生活；小说结束于权力的门前，即预审法官的工作室中。司法界及其头面人物在巴黎举足轻重，不能不细加观察、描述和再现。

① 瞿加列：18世纪初法国作家勒萨日喜剧《瞿加列》（1709）中的主角。他是有钱的包税人，爱上了自称男爵夫人的风骚女子，而这女子又把从他那里骗来的钱，倒贴给她所爱的风流骑士。风流骑士的仆人道破了这场喜剧的主题：“我们从风骚娘儿们身上刮钱，她又去搜刮生意人，生意人再去坑骗别人的钱财，这就叫诡计连环套，滑稽绝伦。”

② 这两段故事后来以《当代历史的反面》为题，结集出版，收于《人间喜剧》第七卷《政治生活场景》。

因此,19世纪巴黎巨大而广阔的风貌,将得到完整的描述,这是我们的希望;没有一个巴黎特色会被遗漏。本书中的高朗丹、贝拉德和贡当松代表了暗探的三副面孔,正如伏特兰一人就代表了整个罪犯界的腐败。

许多人曾有意无意就伏特兰的人物形象非难作者。在一部志在以照相的方式描绘社会的作品中,足有五万个人物(《十三人》中的费拉居斯是个例外)的生存方式具有危险性,并迟早会引起司法方面的注意,多一个伏特兰这样的苦役犯岂是多余?十多年来,几个为虚假的善心所触动的笔杆子,把苦役犯形容成可以原谅的、值得同情的人,是社会的牺牲品。但是,我们认为,他们的形容很危险,与政治相悖。应该对这些人如实描写,他们毕竟是法外人。受到无穷误解的剧本《伏特兰》的意义就在于此,剧中主角在警察与盗贼不断较量的戏剧性的斗争中,只能落得个社会不容的下场。

也许以后读者会还作者一个公道,看到作者多么精心地安排妓女、罪犯及他们周围人们的奇特形象——亮相,多么耐心地去寻找那些形象的体现,又以何等热爱真实的赤诚,找出那些人物性格的美好的一面,并通过怎样的联系,把他们与人性的一般研究结合起来。

自不待言,德·纽沁根男爵是莫里哀笔下那个受骗、挨打、遭人诋毁、却又洋洋自得的老可怜虫的现代体现,穿的是现代衣衫,举止言谈也是现代的。

因此,本书提供了巴黎千面中的一面,在人间喜剧中,它排在《德·卡迪尼央王妃》、《克洛迪娜的胡思乱想》和《纽沁根银行》之后,也许读者觉得在骄奢淫逸、冷酷无情的腐败环境中,在金融界上层勾心斗角的丑恶氛围中,埃斯黛自有一种高尚的气质。谨请读者务必鉴赏作者的目的与方法。归根结底,作者从社会的各方面,剖析和批评了这个社会,读者不能无视他刨根究底和面面审察的

勇气。作者认为，这正是一部作品的哲学意味所在；至于在道德和意义上的最终评价，他决不吞吞吐吐。

如果作者只为急功近利而写作，那么他就大大的失算了，这就等于认为整幅布不如边脚料；因为如果他只求及时的、有出息的成就，他就会服从当前的流行观念，就像某些作家那样迎合这些观念。本书作者比批评他的人更了解在法国一部著作取得经久生命的条件，那就是书中应有真实的意义和与社会永恒原则相符合的哲学意味。但是这些条件不来自细节，而应存在于作品的整体中，然而迄今为止，肤浅的人们还可能对此大发牢骚的；应该在一定程度上满足“多数”，这是现代人的上帝，这个泥足巨人的头脑很硬，虽说不是黄金制成的，却是硬合金的。

1845 年

目 次

序 言.....	(1)
----------	-----

第一卷 埃斯黛

第一部 改邪归正的荡妇

一、歌剧院舞会的景象.....	(3)
二、其他蒙面舞客.....	(8)
三、电 鱼	(14)
四、巴黎的一景	(22)
五、有人熟门熟路，有人一无所知的房屋内部	(25)
六、小耗子的自白	(28)
七、话说妓女	(33)
八、小耗子变成悔罪女	(37)
九、一幅提香愿画的肖像	(40)
十、旧情难忘	(44)
十一、左思右想	(51)
十二、一位朋友	(55)
十三、埃勒拉神父并非出家人	(60)
十四、两条厉害的看家狗	(63)
十五、四年的幸福	(68)

第二部 战斗准备

十 六、猗猗遇到耗子	(73)
十 七、“钱箱”的绝望	(77)
十 八、幸福的埃斯黛面临深渊	(81)
十 九、格朗里欧爵府	(87)
二 十、大家闺秀	(92)
二十一、从良女子的家	(97)
二十二、纽沁根先生在行动	(102)
二十三、贡当松	(105)
二十四、情归何处	(108)
二十五、戴·冈高埃尔大爷	(111)
二十六、警局秘事	(117)
二十七、密探的家居	(120)
二十八、三强较量	(125)
二十九、即将得逞的纽沁根粉墨登场	(132)
三 十、扫 兴	(136)
三十一、神父首战告捷	(140)

第三部 美女的钱

三十二、假神父，假汇票，假债，假爱	(147)
三十三、交给亚细亚的十万法郎	(156)
三十四、初 夜	(163)
三十五、些许光明	(170)
三十六、利润与亏损	(176)
三十七、必要的解释	(182)
三十八、两种极端之爱的斗争	(186)
三十九、亚细亚与纽沁根银行之间的和约	(191)
四 十、弃 情	(198)

四十一、埃斯黛再度称艳巴黎·····	(203)
四十二、落难女子·····	(211)
四十三、装富豪的贝拉德·····	(216)
四十四、马车里的决斗·····	(221)
四十五、高朗丹赢第二局·····	(226)

第四部 百万富翁的心头恨

四十六、老人们有时在意大利剧院听到的一种音乐·····	(232)
四十七、苦尝闭门羹·····	(237)
四十八、包厢即景·····	(241)
四十九、乐极生悲·····	(245)
五十、蛇 战·····	(248)
五十一、星空下·····	(254)
五十二、高朗丹千计之一·····	(259)
五十三、不祥之兆·····	(264)
五十四、高朗丹发誓·····	(269)
五十五、小耗子上当·····	(275)
五十六、诀 别·····	(281)
五十七、纽沁根叫苦连天·····	(284)
五十八、高朗丹报仇·····	(287)

第二卷 狱中惨剧

第一部 巴黎裁判所的附属监狱

一、沥生菜的箩筐·····	(293)
二、两名囚犯·····	(295)

三	、让刑法人人皆知	(297)
四	、苦役犯监狱里的马基雅维里	(299)
五	、被关进单人牢房后取得的胜利	(301)
六	、巴黎法院的历史、考古、传记、轶事和生理诸方面的故事	(303)
七	、继续同一个话题	(306)
八	、使用这一切方式	(308)
九	、犯人如何登记	(311)
十	、两个预审被告如何对待自己的痛苦	(314)
十一	、向没有预审法官的国家介绍预审法官是怎么回事	(317)
十二	、预审法官左右为难	(319)
十三	、卧室往往就是议事室	(322)
十四	、谈谈警察局和它的档案	(325)
十五	、法院的一种产物	(328)
十六	、一位有影响的人物	(329)
十七	、对苦役犯设下一个圈套	(331)
十八	、雅克·高兰在单人囚室中运筹帷幄	(334)
十九	、亚细亚行动起来	(336)
二十	、司法宫休息大厅里一个引人注目的人物	(338)
二十一	、马索尔梦想攀亲	(340)
二十二	、马索尔和帝王犬有何用处	(341)
二十三	、亚细亚和公爵夫人一拍即合	(344)
二十四	、巨大的痛苦	(346)
二十五	、一个典型的巴黎女郎	(347)
二十六	、亚细亚装扮成多瑙河的农民	(349)

第二部 新式的拷问

二十七	、观察	(351)
-----	-----	-------

二十八、苦役犯这样解释他身上的伤疤·····	(352)
二十九、雅克·高兰的绝妙谎言·····	(354)
三十、以机智斗机智，其结果将会如何？·····	(356)
三十一、烙印已被消除·····	(358)
三十二、进攻和招架·····	(360)
三十三、亚细亚的经历·····	(361)
三十四、老相识又认出来了·····	(363)
三十五、预审被告的胆量·····	(365)
三十六、一个意外事件·····	(367)
三十七、够了！·····	(368)
三十八、从何处看出司法是无情的，也应该是无情的·····	(373)
三十九、法官又乘胜追击·····	(377)
四十、预审法官们特有的忧郁·····	(378)
四十一、天真无辜的人在法院里所冒的危险·····	(380)
四十二、在任何法庭上，犯过错误的人，都会胆战心惊·····	(382)
四十三、两种道德·····	(386)
四十四、致命的打击·····	(388)
四十五、法官有苦衷·····	(390)
四十六、总检察官先生·····	(392)
四十七、太晚了吗？·····	(395)
四十八、女人们在巴黎所做的一切·····	(396)
四十九、女人们在巴黎所能做的一切·····	(398)
五十、一笑了之·····	(399)
五十一、纨绔子弟和诗人在何处了此一生？·····	(402)
五十二、在监狱里自杀的种种困难·····	(408)
五十三、一种幻觉·····	(410)
五十四、一个时髦女人生活中的悲剧·····	(412)

五十五、这一切如何了结？	(414)
--------------------	-------

第三卷 伏特兰的最后化身

第一部 放风院子的秘密

一、两种不同的长袍	(419)
二、阿梅莉的计划	(424)
三、对动物磁性力的观察	(429)
四、单人牢房的犯人	(432)
五、诀 别	(438)
六、附属监狱的放风院子	(441)
七、从哲学、语言学和文学方面对黑话、 妓女和窃贼的评论	(445)
八、兄弟会	(450)
九、野猪进来了	(454)
十、首领陛下	(458)
十一、用诡计对付诡计	(462)
十二、一个死囚的房间	(466)
十三、一桩奇异的刑事案件	(470)
十四、夏尔洛	(474)
十五、忏悔	(478)
十六、高兰小姐乔装打扮登上舞台	(481)

第二部 总检察官与雅克·高兰之间

十七、诱惑	(485)
十八、最后的化身	(489)
十九、加缪索夫人第一次出访	(493)

二十、加缪索夫人第二次出访·····	(497)
二十一、一位注定要被人遗忘的大人物·····	(502)
二十二、权势大而默默无闻的高朗丹·····	(505)
二十三、一位总检察官的痛苦·····	(509)
二十四、怎么办? ·····	(512)
二十五、戏剧性的变化·····	(515)
二十六、罪犯与法官单独密谈·····	(518)
二十七、泰奥多尔无罪·····	(521)
二十八、贵夫人們的信件·····	(524)
二十九、雅克·高兰初登喜剧舞台·····	(527)
三十、红发女郎的故事·····	(530)
三十一、巴嘎尔和普律当司如何成家·····	(532)
三十二、猎物将变为猎人·····	(535)
三十三、英国先生们,请先开枪! ·····	(538)
三十四、一位老相识·····	(540)
三十五、一个职位的展望·····	(542)
三十六、失望·····	(545)
三十七、窃贼王雅克·高兰退位·····	(547)
三十八、退位续篇·····	(550)
三十九、葬礼·····	(552)
四十、死不了与鹭鹭成交·····	(555)
四十一、医生·····	(558)
结 局·····	(561)

第一卷
埃 斯 黛

